Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wyruszyli oni, a z nimi całe ich wojsko,\* lud liczny jak piasek, który jest na brzegu morskim z powodu swojej liczby, (wyruszyło) koni i rydwanów bardzo wiele.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci wszyscy, a z nimi ich wojska, lud liczny jak piasek na brzegu morza, wyruszyli z mnóstwem koni i rydwanów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyruszyli oni wraz z całym swym wojskiem, lud liczny jak piasek na brzegu morskim, mający bardzo wiele koni i rydwanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyciągnęli sami, i wszystkie wojska ich z nimi, lud wielki, jako piasek, który jest na brzegu morskim, i koni i wozów bardzo wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnęli wszyscy z wojski swemi, lud barzo wielki, jako piasek, który jest na brzegu morskim, konie też i wozy niezmiernej liczby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszyli oni z całym swym wojskiem, ludem mnogim jak piasek na wybrzeżu morza i z olbrzymią liczbą koni i rydwanów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni wyruszyli z całym swoim wojskiem, lud liczny, jak piasek na brzegu morskim, mając koni i wozów bardzo wiele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyli więc, a z nimi całe ich wojsko z wielką liczbą koni i wozów – lud liczny jak piasek nad brzegiem morza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszyli więc, a z nimi oddziały tak liczne jak piasek na morskim brzegu i do tego nieprzebrana liczba koni i rydwanów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszyli tedy wraz ze swoimi oddziałami, ludem licznym jako piasek na morskim wybrzeżu, mając ponadto jeszcze ogromne mnóstwo koni i wozów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшли вони і їхні царі з ними наче морський пісок численністю, дуже численні коні і колісниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oni wyruszyli, wraz z całym swoim wojskiem, tłumem wielkim jak piasek nad brzegiem morza, niezliczonym; była też wielka liczba rumaków oraz wozów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyruszyli więc, a wraz z nimi wszystkie ich obozy, lud tak liczny jak ziarnka piasku, które są na brzegu morza, takie mnóstwo, oraz bardzo dużo koni i rydwanów wojennych. |

1. 1) całe ich wojsko, וְכָל־מַחֲנֵיהֶם , lub: wszystkie ich obozy. [↑](#footnote-ref-2)